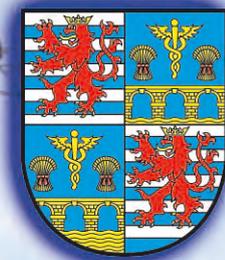


de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



Photo: Pierrot Feltgen

An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du conseil communal	3
Divers	7
Résultats des élections communales	8
CAP ^e	11
Liasion Hôtel de Ville / Maison Communale	12
Organisation scolaire 2011/2012	24
Abschiedskonzert von Christian Kirpes	26
«Ettelbrécker Bibliothéik»	28
10 Jahre Club Senior Nordstad	30
Sportifs méritants 2010/2011	32
Etzella Ettelbrück 1934-2009	36
Vakanzaktivitéiten	48
De Feierwon kënt op Ettelbréck (5)	50

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

La date du 9 octobre 2011 a marqué la fin de la législature 2006-2011 avec l'élection d'un nouveau conseil communal pour les six années à venir. Dans le présent numéro du Reider vous trouvez le résultat des élections et une reproduction des affiches des quatre listes.

Nous tenons à exprimer notre respect aux 52 candidates et candidats qui ont relevé le défi de se présenter aux élections. Pendant la période préélectorale ils se sont penchés sur les problèmes essentiels de notre commune afin de formuler leurs idées pour le devenir de Grentzingen, Warken et Ettelbruck.

Toutes ces personnes se sont battues pour leurs convictions et continuent à faire de leurs partis une émanation de la volonté des citoyens. Les candidats issus des partis politiques engagés à Ettelbruck méritent notre estime et sont nos interlocuteurs privilégiés pour définir l'orientation de la politique communale dans les années à venir.

Au lendemain des élections communales c'est l'heure du bilan pour les partis politiques et c'est pour la majorité reconduite le moment de planifier une nouvelle période au service de la collectivité.

Même si la coalition expérimentée peut se prévaloir de continuer son travail avec un soutien identique à celui de la période de 1999 à 2005, elle a perdu des voix et deux sièges par rapport à la période électorale de 2006 à 2011. La reconduction de la coalition ne nous dispense pas d'une remise en question et d'une adaptation de certaines de nos positions.

Les semaines et les mois ayant précédé les élections ont été riches en interventions, propositions, suggestions et critiques. Il va de soi que les arguments qui nous sont parvenus de citoyens avertis trouveront leurs retombées dans le nouvel accord de coalition et dans le nouveau programme qui est en train d'être élaboré.

Les treize élus sont au service de la collectivité et s'engagent à prendre les décisions nécessaires pour que le développement et la prospérité de la commune riment avec les attentes des habitants.

Nous vous invitons donc, chères concitoyennes, chers concitoyens, à rester actifs dans le débat qui nous anime et à nous communiquer vos soucis et vos suggestions. Ce n'est qu'ensemble que nous pouvons donner les orientations futures de notre commune.

Trois personnes mettent fin à leur engagement de conseiller communal. Nicolas Arendt, conseiller DP et LSAP depuis le 3 février 1992, Gaston Ries, conseiller LSAP depuis le 1 janvier 2000, et Sylvie Bisdorff, conseillère CSV depuis le 26 juin 2003. Ils quittent le banc des élus après des années de bons et loyaux services aux citoyens. Nous leur adressons nos plus vifs remerciements pour tous leurs efforts et engagements pendant tant d'années.

Trois nouveaux citoyens se voient élus pour la première fois à siéger au sein du conseil communal: Bob Steichen pour le LSAP, Abbes Jacoby pour Déi Greng et Alain Feypel pour le DP.

Nous les félicitons pour leur succès électoral et nous sommes confiants qu'ils sauront mettre leur savoir, leurs idées et leurs compétences au service de leurs concitoyens. Nous tendons la main à tous les conseillers, de la majorité ou de l'opposition, pour un dialogue constructif et une démarche responsable tournée vers l'avenir.

Le collège échevinal

Jean-Paul Schaaf, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Edmée Feith-Juncker, échevin

Délibérations du conseil communal

• Séance du 20 septembre 2011

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Arendt, Muller-Posing, Ries, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr

1 — Organisation de l'enseignement fondamental

■ Approbation définitive de l'organisation de l'enseignement fondamental de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2011/2012 ainsi que du plan de réusite scolaire

13 oui



2 — Compte administratif et compte de gestion de l'exercice 2009

Compte de gestion	Serv. ordinaire	Serv. extraordinaire
Total des recettes	28.929.856,31	3.789.267,34
Total des dépenses	25.936.974,40	7.118.711,01
Boni propre à l'exercice	2.991.881,91	
Mali propre à l'exercice		3.329.443,67
Boni du compte de l'exercice 2008	9.078.917,32	
Boni général	12.070.799,23	
Mali général		3.329.443,67
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-3.329.443,67	+3.329.443,67
Boni définitif	8.741.355,56	

Le compte de gestion présenté par le receveur communal:

13 oui

Le compte administratif présenté par le collège échevinal:

11 oui, 1 non (Gutenkauf), 1 abst. (Thull)

3 — Transaction immobilière

■ Approbation du compromis de vente passé en date du 29 juillet 2011 entre le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck et l'agence immobilière «La Forêt» d'Ettelbruck relatif à l'acquisition par la commune d'un local commercial situé à Ettelbruck, Centre Kennedy, 3, rue de l'Ecole Agricole, inscrit au cadastre de la commune d'Ettelbruck sous section C, numéro 1011/7345, d'une surface totale de 35,88 m² au prix de 75.000.-EUR

13 oui



4 — Dérogation au règlement-taxe

■ Approbation d'une dérogation au règlement-taxe ayant pour objet de renoncer à la perception de la taxe de terrasses due par les cafetiers et restaurateurs riverains de la Place Marie-Adélaïde pour la saison estivale 2011 suite aux nuisances leur causées par les travaux de construction du bassin de rétention sur ladite place publique

13 oui

5 — Modification partielle du PAG de la Ville d'Ettelbruck

■ Approbation provisoire de la modification partielle du plan d'aménagement général (PAG) de la Ville d'Ettelbruck concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieu-dit «Place Marie-Adélaïde» tout en modifiant la partie écrite conformément aux recommandations de la commission. Le projet dont question est déposé pendant 30 jours à l'Hôtel de Ville où le public pourra en prendre connaissance et formuler ses objections.

11 oui, 2 non (Gutenkauf et Thull)

6 — Subsidés divers

6.1. Aides humanitaires

■ Octroi des subsidés suivants en faveur de l'aide humanitaire pour l'Afrique de l'Est:

UNICEF	700.- EUR
Médecins sans Frontières	700.- EUR
Caritas	600.- EUR

6.2. Subsidés extraordinaires

■ Octroi des subsidés extraordinaires suivants dans le cadre de la participation au 22e Jamboree mondial en Suède:

«Lëtzebuerger Guiden a Scouten», groupe St Sébastien Ettelbruck	500.- EUR
«Lëtzebuerger Guiden a Scouten», groupe Ermesinde Ettelbruck	500.- EUR

6.3. Subsidés accordés dans le cadre de la Foire Agricole

■ Approbation de la liste des subsidés (40.350.- EUR) à accorder à diverses associations et organisations pour leur participation à la Foire Agricole 2011

6.4. Subside extraordinaire

■ Octroi d'un subside extraordinaire de 1.250.- EUR à l'Association des organisateurs du Tour de Luxembourg pour l'organisation de la course cycliste «Grand Prix Général Patton 2011»

13 oui

7 — Office social régional Nordstad

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office social régional Nordstad du 31

mars 2011 relative à la location de locaux situés dans la Maison Origer à Diekirch pour un loyer annuel de 1.044 EUR

13 oui

■ Approbation du règlement d'ordre intérieur du conseil d'administration de l'Office social régional Nordstad

13 oui

8 — Modifications budgétaires

■ Approbation de différentes modifications budgétaires présentées par le collège échevinal

11 oui, 1 non (Thull), 1 abstention (Gutenkauf)

9 — Fixation du taux de perception de l'impôt foncier et du taux d'imposition de l'impôt commercial pour l'exercice 2012

■ Approbation de la fixation des taux d'imposition de l'impôt foncier A, B1, B3 et B4 pour l'exercice 2012 comme suit:

- Impôt foncier A:		
	propriétés agricoles et forestières	500 %
- Impôt foncier B1:		
	constructions commerciales	750 %
- Impôt foncier B3:		
	constructions à usage mixte	500 %
- Impôt foncier B4:		
	maisons unifamiliales	250 %
	maisons de rapport	250 %
	constructions à autres usages	250 %

■ Approbation de fixer à 265% le taux d'imposition de l'impôt commercial pour l'exercice 2012

13 oui

10 — Engagement d'un archiviste

■ Approbation de la décision de principe de procéder ensemble avec la Ville de Diekirch à l'engagement d'un archiviste à tâche complète sous le statut de salarié à

tâche intellectuelle. La personne dont question est engagée pour les besoins des archives des deux communes et dans le cadre de la constitution du Centre d'Archivage et de Documentation Régional du Nord

13 oui

11 — Attribution d'un nom de rue à un chemin rural

■ Attribution au chemin rural au lieu-dit «um Kneppchen» à Ettelbruck le nom de rue «um ieweschte Kneppchen» tout en précisant que cette nouvelle rue située à l'extérieur du périmètre d'agglomération ne sera pas desservie par les services communaux, tels que service d'hiver, vidange poubelles, raccordement à l'éclairage public

13 oui

12 — Contrats et conventions

■ Approbation de la convention passée en date du 8 août 2011 entre le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck et la société Agence de l'Énergie S.A. de Luxembourg, représentée par son directeur Monsieur Pierre WOLFF, concernant la prestation de services en matière de conseils en énergie aux citoyens de la Nordstad

13 oui

■ Approbation des avenants aux contrats de louage de services des membres du personnel de la Maison Relais MultiKulti, Mesdames Maria RICKAL-SCHMIT, Electa FOSAM-FOGHAM, Gaby GEORGES-KRAUS et Raymonde HOLZ-BROCHMANN portant augmentation de leur tâche à 16 heures (en moyenne) pendant la période scolaire

13 oui

■ Approbation du contrat de bail passé en date du 16 août 2011 entre Madame Eliana Filipa FONSECA PEREIRA et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck représentée par son collègue des bourgmestre et échevins au sujet de la location de l'emplacement no 58 au garage souterrain du Centre Commercial Kennedy à Ettelbruck au prix mensuel de soixante-quinze EUR

13 oui

■ Approbation du contrat de louage de services à durée indéterminée portant engagement de Monsieur Henri SCHOLTES comme chef de corps à titre professionnel des Sapeurs-Pompiers de la Ville d'Ettelbruck, assurant également la fonction d'agent de sécurité, responsable du service de prévention de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

■ Approbation de contrats de louage de services à durée déterminée pour différentes remplaçantes occasionnelles à la Maison Relais MultiKulti

13 oui

13 — Modification des statuts du syndicat intercommunal «ZANO»

■ Approbation des modifications des statuts du syndicat intercommunal «ZANO» telles que proposées par le Bureau du «ZANO»

13 oui

14 — Divers

14.1. Décompte de travaux extraordinaires

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la construction d'un hall de gymnastique dans la plaine du Deich

Total des devis approuvés: 2.446.657,39 EUR

Total de la dépense effective: 2.280.463,59 EUR

13 oui

14.2. Contrats de travail à durée déterminée

■ Approbation de différents contrats de louage de service à durée déterminée pour chargé(e)s de cours (enseignement fondamental)

13 oui

14.3. Vente de bois de chauffage au personnel communal

■ Approbation de la délibération du collège échevinal du 11 décembre 2010 avec l'ajoute de précisions concernant les conditions des travaux de coupe et d'abatage

13 oui

14.4. Modification temporaire du règlement communal de la circulation

■ Approbation de la modification temporaire du règlement communal de la circulation à l'occasion des travaux de pose d'un réseau fibres optiques pour le compte des P&T dans la rue de Warken à Ettelbruck

13 oui



14.5. Décision de principe de conférer une dénomination à un bâtiment communal

■ Approbation de la décision de recommander au nouveau conseil communal de conférer au hall omnisports de la plaine du Deich la dénomination «Hall omnisports Frankie HANSEN» à la mémoire de Monsieur Frankie HANSEN, citoyen d'honneur de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

Séance à huis clos

15 — Affaires de personnel

■ Désignation, par scrutin secret, de Monsieur Paul KOHNER comme receveur-remplaçant pendant le congé de Madame Sonja FETLER, receveur de la Ville d'Ettelbruck et absente du 1er au 31 octobre 2011

13 oui

■ Octroi d'une prolongation du service provisoire à Madame Maria ROSATO, expéditionnaire administratif au service de l'Etat civil de la Ville d'Ettelbruck jusqu'au 30 septembre 2012 parce que l'échéance d'examen a été reculée

13 oui

■ Approbation de la résiliation, d'un commun accord, du contrat de travail signé entre Madame Nancy WINTERSDORFF et le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck en date du 22 juillet 2011 avec effet au 15 août 2011 tout en remerciant Madame WINTERSDORFF pour ses bons et loyaux services et lui souhaitant beaucoup de succès dans sa future vie professionnelle

13 oui



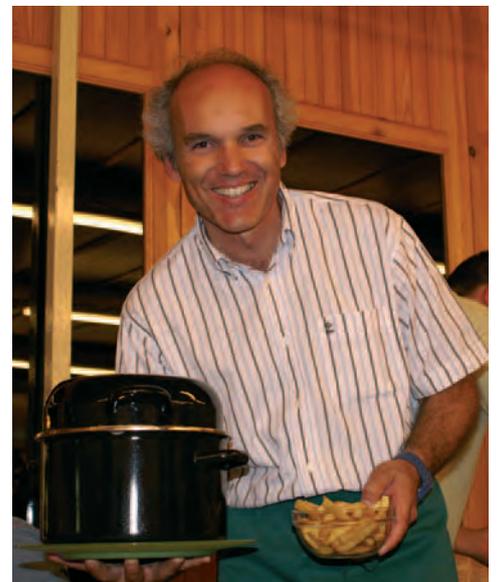
Neuer "Reider" vor dem Rathaus und eine der neuen Anzeigetafeln für wichtige Gemeindevorrichtungen.

Photo: Pierrot Feltgen



Neuer Skaterpark

Ende September konnte der Schöffen- und Gemeinderat im Beisein von zahlreichen Jugendlichen den neuen Skaterpark einweihen. Die Gemeinde investierte 65.000 Euro in fünf verschiedene Elemente darunter eine Half Pipe und eine Rampe. Das Familienministerium subventionierte diese sinnvolle Investition mit 10.000 Euro. Die jugendlichen Skater waren an der Planung beteiligt. Die zwischen Fußballfeld und Sporthalle gelegene Anlage ist noch ausbaufähig. Am selben Abend nahmen die Gemeindeverantwortlichen auch den Spatenstich zu neuen Umkleidekabinen für den Fußball- und den Leichtathletikverein vor.



Journée des bourgmestres

Am Kader vun der 3. Ettelbrécker Versioun vum Buergermeeschterdag huet de Jean-Paul Schaaf dënschtes owes op der Kiermes an der « Sapinière » gehollef servéieren. Doropshin hunn d'Propriétaires, den Här an d'Madame Lippert-Schneider, dem Carlo Lima als Vizepräsident vu «Cap Vert Espoir et Développement» e ganz generéisem Don vu 400 Euro iwwerrecht. Dës Organisatioun ass eng vun deenen an der Drëtter Welt aktiven Organisatiounen, an deene Bierger aus Ettelbréck oder Waarken am Comité sinn an op d'Plaz fuere fir eng Hand unzepaken.

Résultats des élections communales du 9 octobre

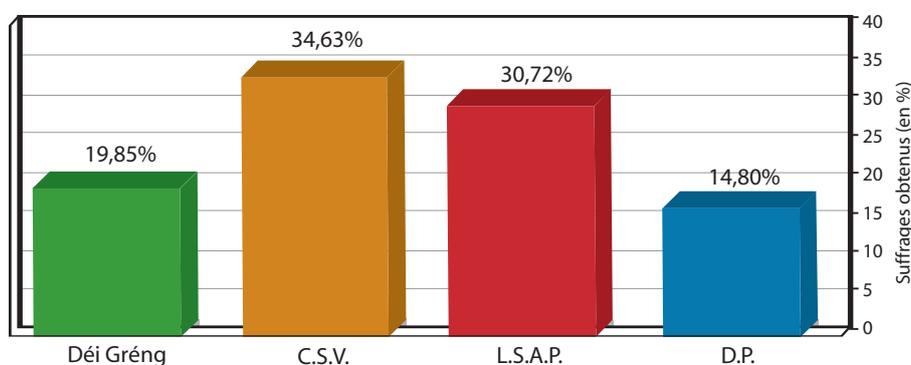
Les résultats en chiffres

Nom du parti	Suffrages de liste	Suffrages nominatifs	Total des suffrages	%	Mandats
Déi Gréng	4329	3254	7583	19.85 %	2 (1)
CSV	4602	8629	13231	34.63 %	5 (6)
LSAP	3640	8095	11735	30.72 %	4 (5)
DP	2015	3639	5654	14.80 %	2 (1)

résultats des élections de 2005 entre parenthèses

Répartition des suffrages au niveau de la commune

Résultats après dépouillement de 100% des bureaux de vote de la commune



Détails de la commune d'Ettelbruck

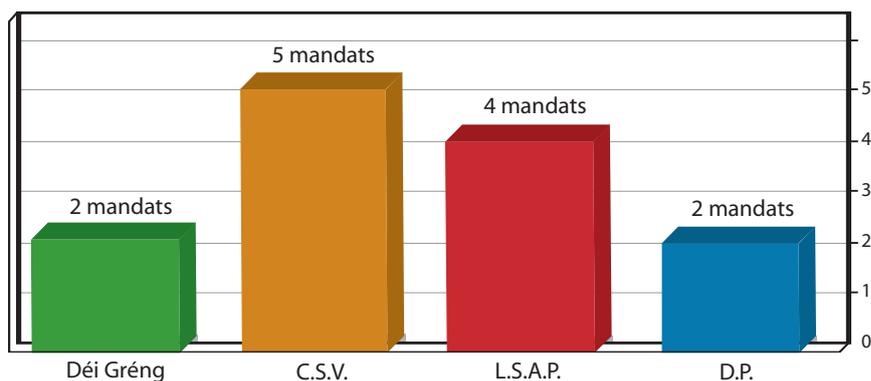
Canton	DIEKIRCH
Système électoral	proportionnel
Conseillers	13
Bureaux terminés	8 / 8
Electeurs inscrits	3936
Bulletins dans l'urne	3547
Bulletins blancs / nuls	293
Bulletins valables	3254
Votes par correspondance	162

Attribution des mandats

Nom du parti	Nombre de mandats
Déi Gréng	2
CSV	5
LSAP	4
DP	2

Répartition des mandats au niveau de la commune

Résultats après dépouillement de 100% des bureaux de vote de la commune



Résultats des élections communales du 9 octobre

Résultats détaillés

Déi Gréng **19.85%**
(2005: 12.28%)

Marthy THULL	990
Abbes JACOBY	743
Yvon SCHNEIDER	732
Danielle GROSBUSCH ép. SCHAUL	708
Christof THEIS	525
Anita BRÜCK	522
Sylvie JUNKER ép. DISEWISCOURT	517
Gast WERNER	516
Gilles CONTER	504
Marcelle POSING ép. OOSTERWIJK	498
Nicole GRBIC	472
Tony OOSTERWIJK	443
Martin FRITSCHER	413
Suffrages de liste	4329
Total de la liste	7583

CSV - Chrëschtlech Sozial Vollekspartei **34.63%**
(2005: 39.51%)

Jean-Paul SCHAAF	2024
Edmée JUNCKER ép. FEITH	1482
Christian MOHR	1454
Fons SCHMIT	1276
Pascal NICOLAY	1250
Patrice LUTGEN ép. OBERLINKELS	826
Laure KARIER-SCHAUS	825
Carlo LIMA	793
Anita HIRT ép. WAGNER	774
Jeannine WEYNANDT ép. LUTGEN	752
Patrick LUDIVIG	609
Lucien RENCKENS	587
Georges FERREIRA	579
Suffrages de liste	4602
Total de la liste	13231

LSAP - d'Sozialisten **30.72%**
(2005: 33.79%)

Claude HALSDORF	1692
Bob STEICHEN	1249
Marinette POSING ép. MULLER	1185
Marcel BURG	1147
Christian STEFFEN	1122
Joëlle REEFF	1064
Néckel ARENDT	928
Charel JACOBY	625
Paul BÜCHLER	605
Martinho FREITAS DA CUNHA	554
Marc HIRT	537
Ginette VERZIN ép. HILBERT	522
Rosa MEMOLA ép. D'ONGHIA	505
Suffrages de liste	3640
Total de la liste	11735

DP - Demokratesch Partei **14.80%**
(2005: 10.70%)

Jean-Pierre GUTENKAUF	821
Alain FEYPEL	583
Fernand MAYER	496
Filomena DELGADO ANDRADE ép. LEONI	484
Raoul THOLL	468
Denis LEDESCH	453
Bob URBING	393
Guy DRAUT	382
Jean ROULLING	348
Robert BÄUMLER	323
Robert BARTEL	321
Sam MASSARD	295
Michel GRETHEN	287
Suffrages de liste	2015
Total de la liste	5654

■ élu(e)s

Résultats des élections communales du 9 octobre

Les élu(e)s



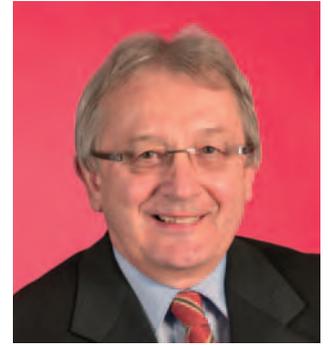
Marcel BURG (LSAP)



Alain FEYPEL (DP)



Jean-Pierre GUTENKAUF (DP)



Claude HALSDORF (LSAP)



Abbes JACOBY (Déi Gréng)



Edmée JUNCKER ép. FEITH (CSV)



Christian MOHR (CSV)



Pascal NICOLAY (CSV)



Marinette POSING ép. MULLER (LSAP)



Jean-Paul SCHAAF (CSV)



Fons SCHMIT (CSV)



Bob STEICHEN (LSAP)



Marthy THULL (Déi Gréng)



Photo: Pierrot Feltgen

centre



+
des arts
pluriels
ed.
juncker

A. V. Müller, Michel Bonnet / Photo: Harro Boggem

OPL avec
Denis Kozhukhin,
lauréat du concours
Reine Elisabeth 2010

MUSIQUE DE CHAMBRE Mer. 16.11 / 20h

Trio Wanderer & Éric Génovèse

Œuvres et textes de Franz Liszt

Jean-Marc Phillips-Varjabédian, violon.

Raphaël Pidoux, violoncelle. Vincent Coq, piano.

Éric Génovèse (de la Comédie-Française), récitant.

Liszt, « Die Zelle in Nonnenwerth » pour violon et piano

Liszt, « La Lugubre Gondole » pour violoncelle et piano

Liszt, « Romance oubliée » pour violon et piano

Liszt, « L'Amour du Poète Mort », mélodrame pour piano et récitant

Liszt, « Lénore », mélodrame pour piano et récitant

Sénancourt, extrait d'Obermann

Liszt, Tristia, la Vallée d'Obermann pour piano, violon et violoncelle

Byron, La Vallée d'Obermann

RÉCITAL Dim. 27.11 / 17h

Michèle Kerschenmeyer, piano

Cycle « Schubert et le piano »

Schubert, Sonate en la mineur D 537 op. posthume 164

Schubert / Liszt, Ave Maria

Schumann, Sonate en fa dièse mineur op. 11

FONDATION
INDEPENDANCE

OFFICE NATIONAL INTERNATIONALE D'ASSISTANCE
POUR LA PROMOTION DE L'ART ET DE LA CULTURE

ORCHESTRE Sam. 3.12 / 20h

Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Vassily Sinaïsky, direction. Denis Kozhukhin, piano.

Rachmaninov, Concerto n° 3 pour piano et orchestre

Prokofiev, Symphonie n° 3 en ut mineur

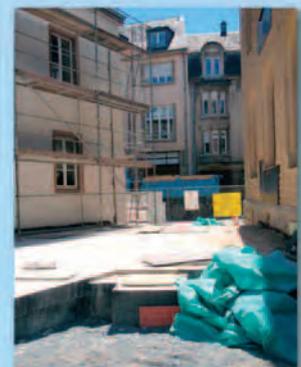
Infos & réservations : tél. 26 81 21-304 (du mardi au vendredi de 13h à 19h)

Centre des Arts Pluriels d'Éttelbruck

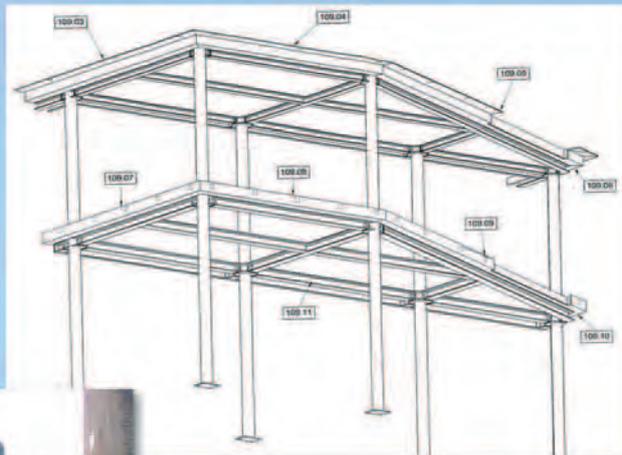
1, place Marie-Adélaïde L- 9063 Ettelbruck www.cape.lu



Liaison de l'Hôtel de Ville et de la maison communale



Fixation des façades vitrées accueil



Quelques détails intéressants

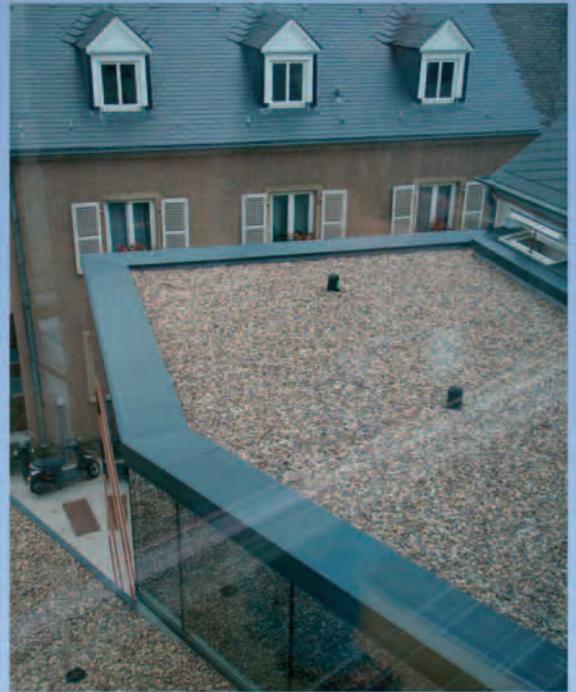
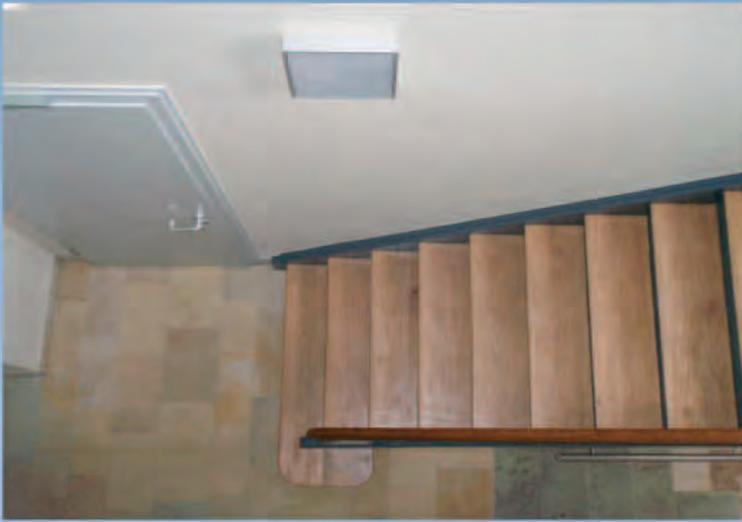




De la première à la dernière fenêtre



Liaison Hôtel de Ville / Maison Communale





Transformations





Le nouveau 2^e étage





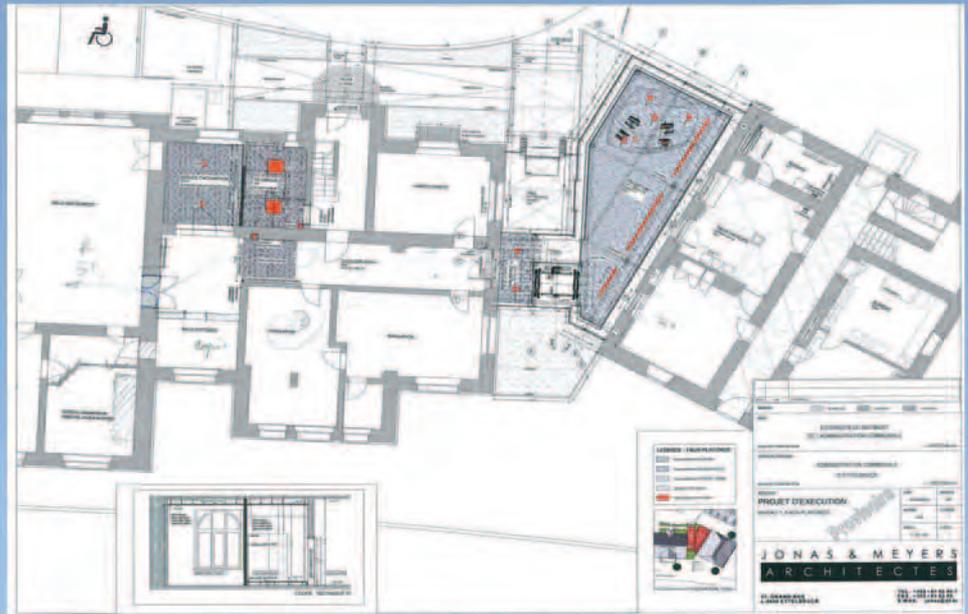
**Les nouveaux
locaux sanitaires
pour le public**



Installation de l'ascenseur

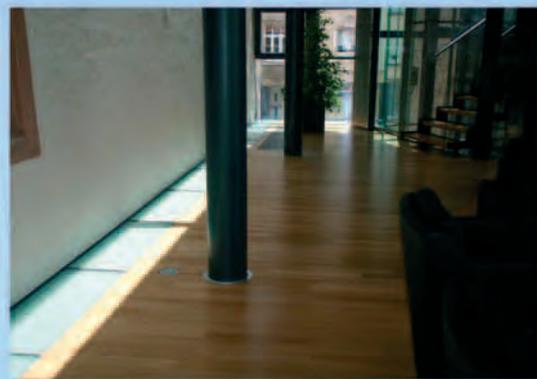
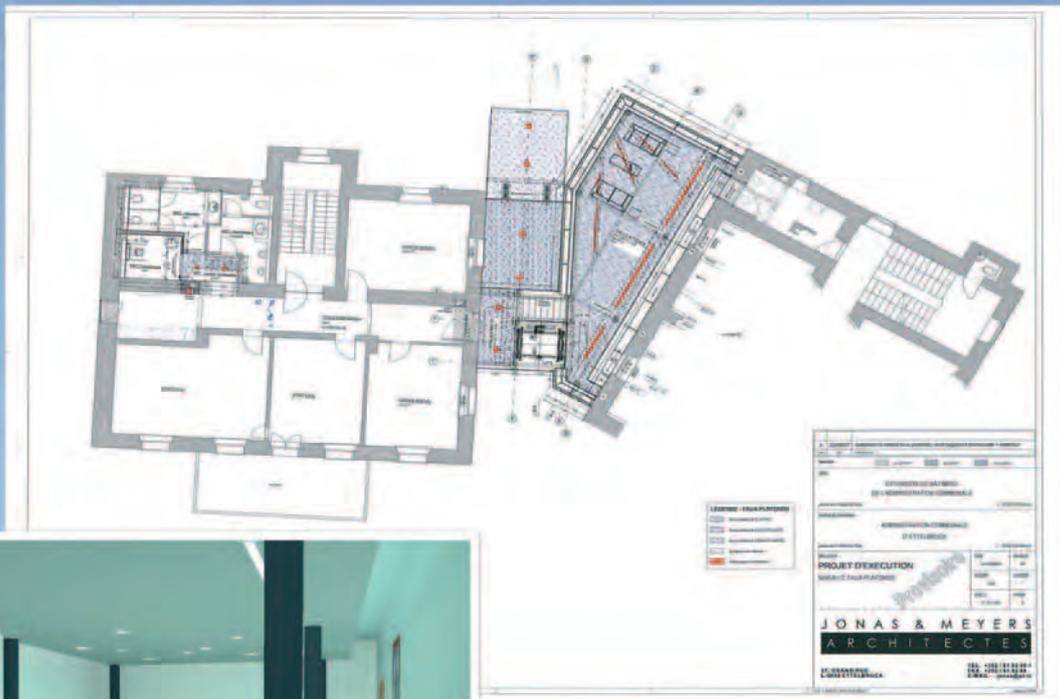


Liaison Hôtel de Ville / Maison Communale

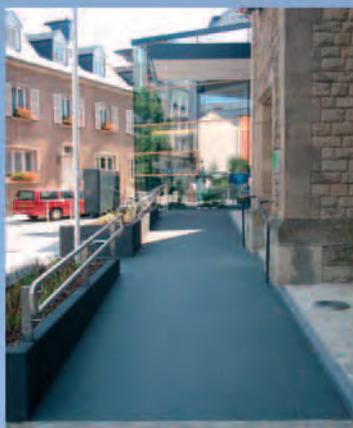


**création d'un
guichet unique
avec réception**

Salle d'attente 2^e étage



**Un bâtiment
accessible
pour
personnes à
mobilité
réduite**



Organisation scolaire 2011/2012 Ecole fondamentale

■ Rue Dr Klein

Cycle 1

Classes précoces

Team Karblumm:

Feider Monique, Juncker Laure, Deltgen Marlène

Team Botterblumm:

Menster Anne, Haas Mandy, Hahn Martine

Cycles 1.1 et 1.2

Team Sonneblumm:

Pilot-Pletschette Diane, Wilhelm-Monville Martine,
Posing Jill

Team Feierblumm:

Scholtes Nathalie, Lecoq Julie, Angelsberg Nancy

Team Margréitchen:

Maas-Koob Claude, Leesch-Schilling Peggy,
Christen-Halsdorf Pat, Beckers-Nickels Nadine

■ Um Boeschel

Cycle 1

Classe précoce

Team Winnie:

Biwer Nathalie, Majerus Diane

Cycles 1.1 et 1.2

Team Rolli:

Daubach-Majeres Jeannine,
Backendorf-Trausch Marie-Rose,
Muller-Feider Annique, Ruffenach-
Krecké Pascale, Barthélemy Annick

Team Wulli:

Steffen Fränz, Rommes Nadine,
Weber Vero

Autres intervenants:

Ruffenach-Krecké Pascale (pédago-
gie de la motricité)

Jung-Roth Betty (accompagnement
forêt)

Goncalves Da Silva Susanna (sur-
numéraire)

■ Place Marie-Thérèse

Cycles 2-4

Concierges:

Bellomo Vito, Kirfel Claude, Karier Guy

Cycles 2.1 et 2.2

Team Abrakadabra:

Weber Claude, Lima Da Cunha Filipe, Torres Jessica

Team Fidibus:

Thull Liliane, Gloden Lynn, Mangen Max

Team Simalabim:

Peiffer Cathy, Weisgerber Mimm, Kirschten Nathalie,
Meisch Danielle

Team Hakuna Matata:

Schartz Betty, Angelsberg Ben, Schroeder Jill

Team Yabadabadu:

Muller Lynn, Gonnering Joëlle, Meintz Nora

Cycles 3.1 et 3.2

Team Madagascar:

Wagener Elisabeth, Willems Nadine, Bildgen Anne,
Keiser Vanessa

Cycle 3.1

Ries Jeanine, Halsdorf Sandie, Molitor Véronique, Sax
Chantal, Bourgraff Martine

Cycle 3.2

Muller Mike, Britz Gaby, Tekyrka Laurence, Bowé Jill

Cycle 3 Appui

Molitor Alice, Majeres Claude



Cycle 4.1

Fauzzi Vanessa, Schartz Lynn,
Schumacher Josiane,
Rausch Patrice, Conté Danielle,
Watgen Rouven,
Feinen Catherine

Cycle 4.2

Bock Lex, Michels Dina/Reiser
Michael, Kaell Danielle,
Martin Maryse, Fauzzi Sabrina,
Muller Anne-Marie

Cycle 4 Appui

Weber Claude, Lange Marie-Pierre

Projet Zasibu (dyslexie-dyscalculie)

Weber Anne/Zeien Laurence

Classe de cohabitation

Dockendorf Viviane, Pott Martine

Instituteurs et institutrices pour diff. branches

Kasel Jean, Cresson Joe, Bechet Olivier, Posing Paddy

Chargé(e)s de cours pour différentes branches

Miotto Yvette, Krauser Nathalie, Jung Betty, Levooz
Jeanine, Mirkes Rosch

Education morale et sociale

Wies Laurent, Rigutto Malou,
Ackermann Michèle/Kemp Marthe, Calmes Viviane



Cours d'accueil

Kummer Yasmine, Delhalt Lydie

Cours intégrés en langue portugaise

Severino Alexandre, Ferreira Gomes Rosa, Figueiredo
Antonio

Enseignement religieux

Steines Monique, Schleimer Sandra, Pilger Stéphanie,
Hari Chantal, Molitor Christiane

Comité d'école

Président	Jean Kasel
Membres	Bechet Olivier
	Christen-Halsdorf Pat
	Cresson Joé
	Mirkes Rosch
	Reiser Michael
	Ries Jeanne
	Weber Claude
	Zeien Laurence

Coordinateurs de cycle

Cycle 1	Christen-Halsdorf Pat (bâtiment scolaire rue Dr Klein)
	Backendorf-Trausch Marie-Rose (bâtiment «um Boeschel»)
Cycle 2	Lima Da Cunha Filipe
Cycle 3	Tekyrka Laurence
Cycle 4	Schartz Lynn



Abschiedskonzert von Christian Kirpes

Abschiedskonzert von Christian KIRPES

Am 9. Juli 2011, anlässlich ihres traditionellen Sommerkonzerts in der Fußgängerzone, dirigierte Christian KIRPES zum letzten Mal die „Philharmonie Grand-Ducale et Municipale Ettelbruck“ und beendete somit etwas verfrüht seine äußerst erfolgreiche Amtszeit in Ettelbrück.

Im Juni 2002, als der Ettelbrücker Verein, mitten in den Feierlichkeiten zum 150jährigen Gründungsjubiläum, plötzlich ohne musikalischen Leiter dastand, hatte Christian KIRPES kurz entschlossen auf das inständige Bitten der Vereinsführung hin das Dirigentenamt übernommen, was ihm, wie er später zugab, manch schlaflose Nacht bescherte, weil er bisher nie einen größeren Verein geleitet hatte. Doch die ersten Proben zur Vorbereitung des Galakonzertes, das im Dezember 2002 die Jubiläumsfeierlichkeiten in Gegenwart des großherzoglichen Paares abschloss, sollten zeigen, dass man einen „guten Griff“ getan hatte. Christian KIRPES war nicht nur ein exzellenter Musiker und kompetenter Dirigent, sondern erwies sich ebenfalls als sympathischer Kollege, dessen aufgeschlossenem Wesen und gewinnendem Charme niemand widerstehen konnte. Durch seine facettenreiche und publikumsgefällige Programmgestaltung, die auch hohe musikalische Anforderungen an sein Ensemble stellte, gelang es ihm immer



Abschiedskonzert von Christian Kirpes



Marc Dostert oder an das Revival der „Golden 70es“ mit Marion Welter und Änder Hirtt.

Die polnische Pianistin Beate Szalwinski, die anlässlich seines ersten Galakonzertes den Solopart in der „Rhapsody in Blue“ spielte, versicherte damals dem Unterzeichneten: „Sie haben einen exzellenten Mann am Pult stehen.“

Christian KIRPES war stets der Überzeugung, dass nur intensive Probenarbeit die Voraussetzung für den musikalischen Erfolg sei. Und der in seinen Augen mangelhafte Probenbesuch war letztendlich der Grund, sein Amt zur Verfügung zu stellen.

wieder, die alljährlichen Konzerte im CAP^e zu äußerst geschätzten „Events“ der Harmoniemusik zu gestalten.

Dabei scheute er auch nicht davor zurück, sich an Konzerte mit Sängern zu wagen, für ihn eigentlich musikalisches Neuland. Und der Erfolg sollte ihm Recht geben. Noch gerne erinnert man sich z. B. an das Operettenkonzert mit den Solisten Gaby Boever und

Nach dem Dezemberkonzert 2010 reichte er seine Demission ein und gab somit der Vereinsführung 6 Monate Zeit, einen Nachfolger zu finden.

In Ettelbrück wird man Christian KIRPES als engagierten und sympathischen Dirigenten in Erinnerung behalten.

Ern Breuskin

Sentier urbain touristique



Am 3. Oktober 2011 wurden 5 weitere Tafeln des städtischen Touristenpfades eingeweiht. Der nun aus 20 Tafeln bestehende Touristenpfad informiert sowohl Einheimische wie auch Besucher über die Geschichte Ettelbrücks und Warkens.

«Ettelbrécker Bibliothéik»



Photos: Theo Krier

Tag der offenen Tür in der «Ettelbrécker Bibliothéik»

Es ist eine Tradition, dass die "Ettelbrécker Bibliothéik" im Oktober ihre Leser und Freunde einlädt, um ihnen die Neuanschaffungen des Jahres vorzustellen.

Schon am Vormittag warteten die Schüler der Klasse für künstlerische Sprecherziehung und Schauspiel des CMNord mit einem literarischen Feuerwerk auf. Sie unterhielten die Gäste mit Texten von Erich Kästner (1899-1974), Hans Magnus Enzensberger (*1929), Helmut Heißenbüttel (1921-1996), Hans Arp (1887-1966) und Julio Cortazar (1914-1984).

Die Mitwirkenden waren:

Lena Butnik - Christine Lutgen - Lynn Feith - Anna Mühlen - Marie-Jeanne Jacobs - André Thill - Sabine Kaiser - Danielle Weiler
Einstudierung: Susanne Lechler
Die hohe Qualität des Vortrags und die kluge Auswahl der Texte - mal hintergründig, mal lyrisch - mal satirisch ja kabarettistisch, wurden mit anhaltendem Beifall belohnt.

Der Nachmittag war für die 4- bis 8-jährigen Kinder reserviert. Die Lachyoga-Lehrerin Patricia

Petruccioli erzählte ihnen die Geschichte von Lila und ihrem Großvater, dem im Laufe des Lebens das Lachen vergangen war. Alle Kinder (und die Erwachsenen) machten begeistert mit, als es drum ging, dem Opa Lilas Lachtricks beizubringen und ihn so wieder fröhlich zu stimmen.

Am späten Nachmittag nahm Véronique Muller-Kessler ihre Zuhörer mit nach Bruges. Diese Stadt ist weit mehr als nur eine Notlösung, wenn mal an der Küste schlechtes Wetter den Strandbesuch unmöglich macht. Das bewies ihre Lesung, die von herrlichen Bildern illustriert war. Kunst und Architektur, Poetisches und Ungewöhnliches begegnen uns beim literarischen Spaziergang durch die Stadt.



Schon kündigt sich die **nächste Veranstaltung der "Ettelbrécker Bibliothéik"** an. Am **17. November** um 20 Uhr wird der Eifelkrimi-Autor Ralf Kramp im Festsaal des Rathauses aus seinen Werken vorlesen.

Ralf Kramp wohnt in Hillesheim in der Eifel und schreibt seit 1996 Eifelkrimis: Romane, Kurzkrimi-Sammlungen und Kinderkrimis, die alle von rabenschwarzem Humor gekennzeichnet sind. Außerdem führt er einen Verlag, der unter anderem die letzten Romane des

«Ettelbrécker Bibliothék»



Ettelbrécker Bibliothék

9, place de la Libération
(in der früheren
Schreinerei Schwalen)
L-9060 Ettelbruck
Tel.: 26 81 15 32
Web: www.ettel.biblio.lu

Öffnungszeiten:

Dienstag	15-19 Uhr
Donnerstag	14-18 Uhr
Freitag	10-14 Uhr
Samstag	10-12 Uhr

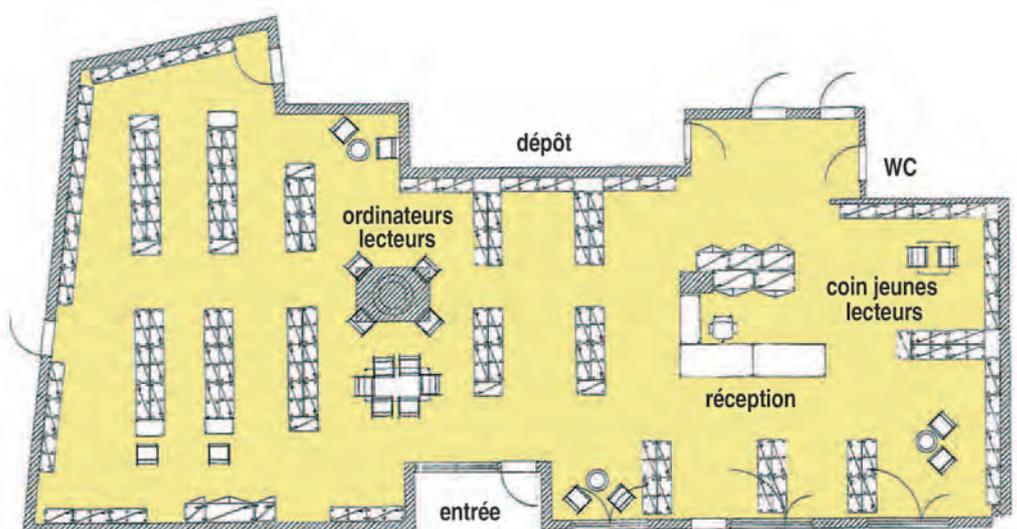
Eifelkrimi-Meisters Jacques Berndorf in seinem Sortiment führt.

Er organisiert mörderische Wochenenden für Hobbykriminalisten, veranstaltet Krimi-Tage und Krimi-Dinner und leitet eine Amateur-Theatergruppe in Bad-Münstereifel.

Das Ehepaar Kramp hat das "Deutsche Krimi-Archiv" mit fast 30 000 Bänden Kriminalliteratur aufgebaut, führt eine Buchhandlung und das einzige Krimicafé Deutschlands, das "Café Sherlock" in Hillesheim.

Der große Erfolg der "Ettelbrécker Bibliothék" macht einen Ausbau der Räumlichkeiten unumgänglich. Die leer stehende "Internetstuff", die in den letzten Monaten bereits als Versammlungs- und Ausstellungslokal diente, wird in die Bibliothek integriert werden. Nebenstehend finden Sie den Plan der erweiterten Bibliothek.

Für alle großen und kleinen Leseratten aus Ettelbrück und Umgebung, welche die „Ettelbrécker Bibliothék“ noch nicht kennen sollten, wiederholen wir noch einmal, wo sie zu finden ist:



10 Jahre Club Senior Nordstad



Am 18. September 2011 feierte der Club Senior Nordstad sein 10jähriges Jubiläum in der neuen "Däichhal" in Ettelbrück.

Vor ca. 200 Gästen und Vertretern der umliegenden Partnergemeinden fasste Präsident Dr. med. Jean-Claude Leners die vergangenen 10 Jahre in einer bewegenden Ansprache zusammen.

Im Anschluss daran ehrte er die Mitglieder, die seit 10 Jahren aktiv an Veranstaltungen des Club Senior teilnehmen. Die anwesenden Laure Jedryziak, Maggy Spogen, Anni Schank und Nicole Mossong wurden mit einem Blumenstrauß für ihren Einsatz belohnt. Renée Neumann, Alphonsie Hawa und Jeannine Colbach konnten leider nicht an der Feierstunde teilnehmen.

Der Ettelbrücker Bürgermeister und Abgeordnete Jean-Paul Schaaf dankte den Verantwortlichen für die in den letzten 10 Jahren geleistete Arbeit und überbrachte dem Club Senior Nordstad ein Geburtstagsgeschenk in Form eines neuen zusätzlichen Büroraums. Dieser neue Raum befindet sich gleich neben dem jetzigen Lokal. Das zusätzliche Platzangebot kommt den Senioren in den Gruppenaktivitäten unmittelbar zugute, da durch die Auslagerung der Bürofläche mehr Platz für die Aktivitäten zur Verfügung steht.



10 Jahre Club Senior Nordstad

Malou Kapgen, „Conseiller de Direction“ im Familienministerium, überbrachte die Glückwünsche ihres Hauses und erläuterte die Entwicklungsgeschichte der Seniorenclubs auf nationaler Ebene.

Nach dem offiziellen Festakt wurde der unterhaltsame Teil der Geburtstagsfeier mit einer Tanzshow eingeleitet. Drei Paare des „Danzsportclubs Roud Wäiss Blo Lëtzebuerg“ begeisterten das Publikum mit einem Programm von Standardtänzen zu bekannten Melodien des amerikanischen Komponisten Irving Berlin.



Danach wurden alle Gäste mit einem Stück Geburtstagskuchen und einem Glas Sekt verwöhnt. Das für diesen Anlass extra verlegte Parkett wurde nun freigegeben, und alle Anwesenden konnten bis in die Abendstunden hinein zur Musik des Orchesters André Lacroix das Tanzbein schwingen.



Sportifs méritants 2010/2011

Sportifs méritants 2010/2011

1 étoile *

BBC ETZELLA

Scolaires

- Vainqueur Coupe de Luxembourg

Cadets

- Vainqueur Coupe de Luxembourg

Espoirs Dames

- Champion de Luxembourg

CAPA

HECK Michel

- Champion Cadets 2000m steeple

OFFERMANN Alex

- Champion Scolaires cross

RIES Cédric

- Champion Cadets marteau

DT ETZELLA

CLOOS Jim/SAMIA Henri

- Champion double mixte cadets

CLOOS Jim

- Champion simple cadets

FC ETZELLA

Equipe Juniors (-19)

- Champion de Luxembourg

FLECHE DU NORD

HETTO Michel

- Champion Arc olympique minimes mixtes (-12)

KISS SHOT ETTTELBRUCK

OVEREEM Brandon

- Champion de Luxembourg Discipline 10-ball
Scolaires

KLAMMSPANN ETTTELBRUCK

EGGERMONT Alyzée

- Championne D

GEIMER Anselm

- Champion C

GEIMER Dominik

- Champion D

OCAKDAN Malik

- Champion Juniors Garçons



Photos: Pierrot Felggen

Sportifs méritants 2010/2011



2 étoiles **

AMIS DU CHIEN DE POLICE ET DE GARDE

Equipe WIRTH A., HUSINGER C., KEIL P.

- Vice-Champion Classe 3, finaliste Coupe de Luxembourg (chiens: Charly, Diddi, Gibe)

KEIL Patrick

- Vice-Champion Classe 3, champion meilleur jeune chien et champion NPO/BC national (chien Zayak)

HUSINGER Claude

- Vice-Champion Classe 3

BBC ETZELLA

Equipe Dames

- Vice-Champion de Luxembourg
- Finaliste Coupe de Luxembourg

CAPA

LIEFGEN Sven

- Vice-Champion Indoor Seniors saut en hauteur
- Vice-Champion Individuel Seniors saut en hauteur
- Champion individuel Cadets saut en hauteur



SEIL Joé

- Vice-Champion saut à la perche
- Champion Cadets 110m haies

DT ETZELLA

KINTZELE Laurent

- Vice-Champion Simple Messieurs

FLECHE DU NORD

Equipe Arc Olympique

(BURQUEL Tom, BURQUEL Lucien, HENKES Tim, HETTO Michel, HOFFMANN Robert, HAGER Marco)

- montée en division nationale

KISS SHOT ETTTELBRUCK

Kiss Shot Ettelbruck 1

- Finaliste Coupe de Luxembourg

MEYER Rachelle

- Vice-Championne de Luxembourg, discipline 14/1 dames

MEYER Janika

- Vice-Championne de Luxembourg, discipline 8-ball et 10-ball dames
- 5ème place discipline 8-Ball championnat d'Europe pour Jeunes

WETZEL Sam

- Vice-Champion de Luxembourg discipline 10-ball Seniors
- Champion de Luxembourg discipline 10-ball Juniors et 8-ball Juniors

SPECIAL OLYMPICS

Médailles en or aux SO World Summer Games 2011 à Athènes:

WAGENER Carine Natation 50m nage libre

Sportifs méritants 2010/2011



Photos: Pierrot Feltgen

BELLOTTO Christian
Natation 50m brasse
RINALDI Simone
Natation 50m brasse
FLICK Tammy
Gymnastique saut
RAUSCH Carole
Gymnastique poutre
BRANDENBURGER Josette
Athlétisme lancer du poids
DELLA SCHIAVA Poli
Athlétisme 400m

SQUASH CLUB ETTTELBRUCK

KRAMER Marcel
- Médaille en argent
aux JPEE au Liechtenstein



- Vice-Champion de Luxembourg

3 étoiles ***

AEROMODELISTES ETTTELBRUCK

WEBER Marc
- Champion F3A A (Modellfliegerei)

AMIS DU CHIEN DE POLICE ET DE GARDE

WIRTH Alfred
- Champion Classe 3 IPO-A/B/C terrain

BBC ETZELLA

Equipe Seniors Hommes
- Vainqueur Coupe de Luxembourg

CAPA

TONIZZO Steve
- Champion marteau
TONIZZO-KOSMALA Mireille
- Championne du Monde Catégorie W40 aux championnats du monde à Sacramento (U.S.A.) au marteau lourd
- Vice-Championne du Monde Catégorie W40 marteau
- Vice-Championne marteau

DT ETZELLA

Equipe Hommes - Champion de Luxembourg



SQUASH CLUB

DENIS Sandra

- Championne de Luxembourg
- Médaille en argent aux JPEE au Liechtenstein

SWIMMING CLUB LE DAUPHIN ETTTELBRUCK

MAILLIET Christine

- JPEE au Liechtenstein: Médailles de bronze (4x100m nage libre, 4x100m 4 nages)
- Championne nationale open bassin 50m (100m et 200m nage libre, 50m, 100m et 200m papillon)

CARNOL Laurent

- Championnat d'Europe à Eindhoven (bassin 25m) 50m brasse (27e), 100m brasse (16e), 200m brasse (4e)
- Championnat du monde à Dubai (bassin 25m) 50m brasse (33e), 100m brasse (27e), 200m brasse (11e)
- JPEE au Liechtenstein
Médaille d'or (200m brasse, record des JPEE)
Médailles d'argent (100m brasse, 4x100m 4 nages)
- Championnat du Monde à Shanghai (bassin 50m) 50m brasse (33e), 100m brasse (30e), 200m brasse (15e)
- 5 records nationaux (bassin 25m), 1 record national (bassin 50m)
- Champion national open bassin 50m (50m brasse, 100m brasse, 200m brasse, 4x100m 4 nages)

STACCHIOTTI Raphaël

- Championnat d'Europe à Eindhoven (bassin 25m) 200m 4 nages (13e), 400m 4 nages (11e), 100m 4 nages (15e), 200m nage libre (31e)
- Championnat du Monde à Dubai (bassin 25m) 100m dos (40e), 400m 4 nages (19e), 50m dos (44e), 200m 4 nages (28e), 100m 4 nages (31e)
- JPEE au Liechtenstein
Médailles d'or (200m 4 nages, 400m 4 nages, 200m dos - record JPEE, 200m nage libre, 400m nage libre, 4x200 nage libre)
Médaille d'argent (4x100m 4 nages)
Médaille de bronze (4x100m nage libre)
- Championnat du monde à Shanghai (bassin 50m) 200m 4 nages (20e), 400m 4 nages (20e)
- Champion national open bassin 25m (50m et 100m nage libre, 50m et 100m brasse, 50m et 100m dos, 50m et 100m papillon)
- Champion national open bassin 50m (200m nage libre, 50m, 100m et 200m papillon, 200m et 400m 4 nages, 4x100m 4 nages)
- 2 records nationaux (bassin 25m) et 3 records nationaux (bassin 50m)

STIJNEN Jo

- Champion national open bassin 50m (4x100m 4 nages)

OSWALD Cédric

- Champion national open bassin 50m (4x100m 4 nages)

Etzella Ettelbrück 1934-2009

1934-2009

Etzella Ettelbrück, eine 75jährige Erfolgsgeschichte

Der Name „Etzella“ steht für zahlreiche Titel und mannigfaltige Erfolge in der nationalen Sportwelt. Seit 1946 teilt sich der Basketballverein diesen Vereinszusatz mit den lokalen Fußball- und Tischtennisvereinen.

Gegründet wurde der heutige Jubiläumsverein am 5. August 1934 als „Association Sportive Catholique“. Erst zwei Jahre vorher hatte diese Sportart, an deren Ursprung James Naismith 1891 in Massachusetts (USA) stand, in Luxemburg Fuß gefasst. Die Wiege in Luxemburg steht in Bettemburg, wo Léon Brosius und Henri Heyart bereits Ende 1931 innerhalb des „Katholischen Jünglingsvereins“ die Gründung einer



1937 Coupe A.S.C.E.

Statuten „einer Organisation auf religiöser Grundlage, in den Grenzen der Verbandsstatuten.“ Der Basketballverband sollte ein Bestandteil des Luxemburger Katholischen Jugendverbands sein. Ein Spezialreglement sollte denn auch das Verhältnis zwischen dem keineswegs neutralen Verband und dem LKJV regeln. Die Vereine mussten also dem Jugendverband angehören, und die Spieler Mitglied im Jünglingsverein sein. Mit der Heirat musste der Spieler aus dem Jünglingsverein austreten und hatte kein Recht mehr Basketball zu spielen. Diese Prinzipien galten bis 1940, wurden jedoch



1936 Match à Clervaux

Sportssektion durchgesetzt hatten. Ende 1933 fand dann die Gründung des luxemburgischen Verbandes (der heutigen FLBB) statt. Zu diesem Zeitpunkt hatte der katholische Basketballverband sich einer großen Konkurrenz durch den weltanschaulich neutralen Fußballverband und die Pfadfinder-Bewegung zu erwehren. Die erste Aufgabe des provisorischen Komitees war die Ausarbeitung der



Abbé J.P. Ries



1937 Terrain A.S.C.E. "Am Lärchen"

Etzella Ettelbrück 1934-2009



1938 A.S.C.E. - NITA

1934 gesellte sich die "Association Sportive Catholique Ettelbruck" (ASCE) mit anderen Vereinen zu den sechs Gründungsmitgliedern des Basketballverbandes. In diesem Jahr trugen alle Vereine Freundschaftsspiele unter sich aus, und die „Coupe Hartmann“ wurde als Meisterschaft gewertet. Ab 1935 wurde, wenn auch mit vielen Schwierigkeiten, eine richtige Meisterschaft durchgeführt. Der Austragungsmodus

sah zwei Bezirke (Norden und Süden) vor.

nicht ganz genau beachtet. Die Spielordnung richtete sich ebenfalls nach religiösen Gesichtspunkten. Das 1934 veröffentlichte Spielreglement sah vor, dass es u. a. verboten war, an Sonn- und Feiertagen vor 12 Uhr und während der Vesper zu spielen. Dies galt ebenfalls für die hohen Feiertage wie z.B. Ostern, Weihnachten, dem Schlussoktavsonntag und dem Bettag. Es durften keine Spiele veranstaltet werden und während des Gottesdienstes keinerlei Spielvorbereitungen getroffen werden. Nach und nach wurden diese Verbote jedoch gelockert.

Die Statuten des Ettelbrücker Vereins sahen in Artikel 11 vor, dass der Präses „der jeweilige vom Pfarrer mit diesem Amte betreute Vikar“ sei. Weiter hieß es: „Er gibt dem Verein seine Richtungen an und trägt Sorge dafür, dass alles auf dem guten Wege verbleibt“. In den ersten Jahren trug der Verein lediglich Freundschaftsspiele aus. So findet man in Zeitungsartikeln Spuren von einem Spiel gegen Wiltz (1936), aber bereits drei Jahre später stand der ASC Ettelbrück im

Finale des „Challenge Hartmann“, dem Vorreiter der heutigen „Coupe de Luxembourg“. Hier unterlag man Nitia Bettemburg mit 30-18. Der Verein spielte zu Beginn „im Lärchen“. Bereits 1939 fand ein Ländertreffen gegen Belgien in Ettelbrück statt. Nachdem kriegsbedingt während fast 5 Jahren kein Basketballspiel in Ettelbrück ausgetragen worden war, entstand nach dem Krieg auf dem

LUXEMBURGER BASKET-BALL-VERBAND
Meisterschafts-Spiel Spielplatz: A.S.C.E. (Lärchen) Datum: 26.6.1938 Zeit: 4 Uhr.

Mannschaft: A.S.C. Ettelbrück								Mannschaft: Nitia, Bettemburg																																																																																											
Nummer	Namen der Spieler	Lizenz Nr.	1. Halbzeit		2. Halbzeit		Nummer	Namen der Spieler	Lizenz Nr.	1. Halbzeit		2. Halbzeit																																																																																							
			Punkte	Fehler	Punkte	Fehler				Punkte	Fehler																																																																																								
4	Schalen Georg 201		X		9	00	6	Colling Guy 44		XOXXX		XX																																																																																							
10	Schilke 338						14	Betsch 351																																																																																											
14	Schmitz Jean 202		XX				0	Betsch 351				XX																																																																																							
9	Schmitz Jos. 131						10	Schmitz Jean 151		OXXOX		XXXX																																																																																							
8	" Jean 180						13	Schmitz Jean 151				XXXX																																																																																							
13	Neff Jean 402						4	Kohlschütter 06		XXXXOX		XX																																																																																							
12	Fagel 332						5	Kohlschütter 06		XXOX		XX																																																																																							
6	Baraus 255																																																																																																		
Ergebnis der Halbzeiten:				6	18	Ergebnis der Halbzeiten:				39	35																																																																																								
Endergebnis:				24		Endergebnis:				62																																																																																									
Auszeit:				II	III	Auszeit:				I	II	III																																																																																							
Laufendes Ergebnis:								Laufendes Ergebnis:																																																																																											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
Spielergebnis: Nitia Bettemburg 62 - A.S.C.E. 24								Spielergebnis: Nitia Bettemburg 62 - A.S.C.E. 24																																																																																											
Schiedsrichter: J. Schmitz								Schiedsrichter: J. Schmitz																																																																																											
Mannschaftsführer: J. Schmitz								Mannschaftsführer: J. Schmitz																																																																																											
Zeichenerklärung: Korb aus dem Spiel = X, Freiwurf ohne Erfolg = O, Freiwurf mit 1 Erfolg = Ø, 2 Freiwürfe mit 2 Erfolgen = ⊖, Persönlicher Fehler mit 1 Freiwurf bestraft = P, Technischer Fehler mit 1 Freiwurf bestraft = T								Zeichenerklärung: Korb aus dem Spiel = X, Freiwurf ohne Erfolg = O, Freiwurf mit 1 Erfolg = Ø, 2 Freiwürfe mit 2 Erfolgen = ⊖, Persönlicher Fehler mit 1 Freiwurf bestraft = P, Technischer Fehler mit 1 Freiwurf bestraft = T																																																																																											

1938 Feuille de match

Etzella Ettelbrück 1934-2009



1946 A.S.C.E. - NITA

Schulplatz eine geteerte Anlage. Dies war jetzt möglich geworden, weil im letzten Kriegsjahr die Nazis zur Abhaltung ihres letzten Kreistages kurzerhand den altherwürdigen Kiosk abgerissen hatten. Für den Basketball begann eine neue Ära. 1946 schloss Etzella Ettelbrück die Meisterschaft in der 2. Division als Zweitplatzierte hinter Mersch ab. Bereits 1947 wurde das neue Spielfeld international genutzt mit der Partie zwischen den Auswahlmannschaften aus Luxemburg und der „Moselle“. 1949 spielte Etzella in der 1. Division. Der erste große Erfolg wurde im Jahre 1954 mit dem Gewinn der „Coupe de la Souveraine“ gelandet. Es folgten nun goldene Jahre, wo der Ettelbrücker Basketballverein zu den Spitzenvereinen gehörte. Den Auftakt zu dieser erfolgreichen Zeit bildete der dop-



1954 Coupe de la Souveraine

pelte Gewinn von Meisterschaft und Pokal in den Jahren 1955 und 1956.

Erste sportliche Höhepunkte

Der „BBC Etzella“ spielte in den Fünfigern und Sechzigern auf nationaler Ebene die allererste Rolle im Basketball. In den Jahren 1955 bis 1957 sicherte die Mannschaft sich dreimal den Landesmeistertitel. Den Etzella-Basketballern gehörte ebenfalls das Privileg, am 22. Februar



1950 Equipe Juniors



1955 Cadets

Etzella Ettelbrück 1934-2009



20.01.1963 Etzella-Wisla Krakau

1958 vor 600 Zuschauern das allererste Spiel im Europapokal gegen die Belgier von Royal IV Brüssel zu bestreiten. Ein Jahr später feierte der „BBC Etzella“ bereits sein silbernes Jubiläum. In seinem Vorwort zur internationalen Basketballwoche schrieb Ehrenpräsident Lucien Kraus: „Cet anniversaire n'est pas une fin, mais un second départ.“ Und wie recht er behalten sollte! Von 1961 bis 1965 kannte das Ettelbrücker Team keine ebenbürtigen Gegner. Dies umso mehr als die Mannschaft Verstärkung von der Bitburger Air Base erhielt. Linville Wright (1962/63) sowie Donald Claxton und Alfred Dickson (1964/65) waren die ersten Amerikaner im Verein. Die Sportpresse verlieh 1962 dem BBC Etzella den neugeschaffenen „Challenge de la meilleure équipe“. Das war eine verdiente Belohnung für ein weiteres Double von Meisterschaft und Pokal, aufgewertet durch den zusätzlichen Erfolg in der „Coupe Commémorative“. Ausschlaggebend für

die Wahl war jedoch der unerwartete Erfolg in der ersten Runde des Europapokals der Landesmeister gegen den dänischen Vertreter SISU Kopenhagen. Um den klaren Hinspielerfolg (72-55) zu verteidigen, verlegte Etzella das Rückspiel am 9. Dezember in die Sporthalle der Diekircher Militärkaserne. Vor rund 500 Zuschauern, einer recht ungewöhnlichen Kulisse, gewann Etzella (62-43) und qualifizierte sich für die zweite Runde gegen Wislau Krakau. Zum 30. Geburtstag (1964) stellten die legendären Harlem Globetrotters auf dem Spielfeld im Schulhof ihr



1976 Tom Schmitz - Coupe

Können unter Beweis. Der Höhenflug der Basketballer kannte einfach keine Grenzen. Der Mannschaft mit den Spielern Kieffer, B. Meyers, Pletschette, Posing, G. Meyers, Agnes, Stein und Kneip gelang ein stolzer Erfolgslauf mit fünf Meistertiteln und sechs Pokalsiegen. In Ettelbrück stellte der BBC Etzella alle anderen Sportarten in den Schatten.

1969 und 1972 folgten die Pokalerfolge Nummer 10 und 11.



Im INS gab es eine logische Belohnung für eine ausgeglichene Mannschaftsleistung. Beim 106-95 Erfolg gegen Sparta begeisterten „Junior“ Lucien Rieth als Spielmacher sowie Tommy Schmitz und Paul Kerger als Vollstrecker. Am meisten beeindruckten jedoch die Gastspieler Allen und Czernichowski durch ihre persönlichen Leistungen und ihren herrlichen Teamgeist. Die Mannschaft stand 1976 weiterhin im Rampenlicht mit dem 12. Pokalerfolg.

1965 Scolaires



1977 Juniors vainqueur Coupe Franz Clemens

Freud und Leid

Glückszahl 13 für den BBC Etzella, der am 13. Februar 1982 seinen 13. Pokalerfolg feierte. Freud und Leid teilten die Etzella-Anhänger mit dem sympathischen Amerikaner John Murphy, der seit 1979 das Ettelbrücker Trikot trug. Anlässlich des 101-96 Heimerfolges gegen Sparta (1981) beschrieb Paul Wagner im Tageblatt seine enormen Fähigkeiten: „Die große Nummer des Ausländers. Garant dieses Sieges war ohne Zweifel der Amerikaner John



1976 LASEL

In der Saison 83/84 blieb Etzella, wegen finanzieller Probleme, dem Europapokal fern. Die Meldung der Erkrankung von John Murphy schlug wie eine Bombe im Etzella-Lager ein. Die ganze nationale Basketballfamilie zeigte sich solidarisch. In einem Benefizspiel mit den besten Spielern des Landes wurde Geld gesammelt, um die hohen Krankenhauskosten in den USA teilweise bestreiten

1982 Equipe Seniors A





1980 Minis

zu können. Im Frühling schöpfte man wieder Hoffnung im Verein. Im Juni war es dann soweit, John Murphy war zurück in Ettelbrück. Aber es handelte sich nur um eine kurze Gnadenfrist. Einige Wochen später reiste Murphy definitiv in die Staaten zurück und starb im Oktober 1984 im Alter von nur 31 Jahren. Seit August 1989 organisiert der Verein zu seinen Ehren den mittlerweile traditionellen „Challenge John Murphy“.

Zum 50. Jubiläum empfing der Klub im europäischen Wettbewerb den Topverein

aus Barcelona, ein wahres Geburtstags-geschenk. Im gleichen Jahr wurde die „Amicale des Anciens du BBC Etzella“ gegründet. Der Verein kannte nun jedoch finanzielle Engpässe und war gezwungen langsamer zu treten. Die großen Erfolge blieben infolgedessen in dieser Periode aus.

Ein neuer Aufwind

Mit Beginn der neunziger Jahre nahm die Ettelbrücker Verein einen neuen Anlauf. Der Damensektion, welche 1971 ins Leben gerufen worden war, war bis dato der Durchbruch verwehrt geblieben. Das



1973 Etzella Dames

Schicksal war den Etzella-Damen nicht hold. Nach dem unglücklichen Abstieg am Ende der Saison 1985/86 und dem direkten Wiederaufstieg mischte das Damenteam wieder ganz schnell oben mit. Die Meisterschaft 89/90 schien Ettelbrück versprochen zu sein, aber am Ende stand die Mannschaft ohne Amerikanerin da und musste Bartringen in extremis den Vortritt überlassen. Mit einem Paukenschlag ließ das Damenteam im Dezember 90 aufhören. Nach einer Forfait-

1983 Cadets



Etzella Ettelbrück 1934-2009



1986 Equipe Seniors B

Niederlage gegen Sporting drohte die Mannschaft auseinander zu brechen. Aber das Gegenteil traf ein. Die Damen des BBC Etzella starteten nun durch und errangen Titel um Titel.

Nach langen Jahren der Abstinenz schnupperten die Herren ebenfalls wieder am Erfolg. 1990 beendeten sie die Saison auf dem dritten Tabellenplatz. 1991 mussten sie im Endspurt Heffingen den Vorrang überlassen. Aber im Pokal feierte der Verein bei den Herren und den Damen einen historischen Doppelerfolg. Die Damen schlossen zusätzlich die



1992 Equipe Hommes A



Zwanzig Jahre nach dem letzten Meistertitel waren die Basketballer dann am Ziel ihrer Träume. Nicht ohne Hindernis verlief die Siegesfahrt. Wegen finanzieller Streitigkeiten wurde William Calvin nach dem Pokalhalbfinale gefeuert. Sein Ersatz, der 31jährige Craig Robinson, erwies sich als ein wahrer Glücksgriff. Sein erster Auftritt in Ettelbrück war gekennzeichnet vom Flaschenwurf eines Steinseler Anhängers. In den spannenden Finalspielen gegen Düdelingen gewann Etzella schließlich den lang ersehnten Titel.

1993 Equipe Dames A

Etzella Ettelbrück 1934-2009



1999 Equipe Dames A

National waren die Damen das Maß aller Dinge. Aber auch im Europapokal wuchsen sie über sich hinaus. Im österreichischen Wels erzwang Carine Ries 5 Sekunden vor Schluss die Qualifikation zur nächsten Runde. Auch die Belgier aus Saint-Servais verloren (69-64) in Ettelbrück, ehe es im Rückspiel (76-37) knüppeldick für die Etzella kam. Ettelbrück bezahlte diese Kampagne teuer. 100.000 Franken Strafe brummte die FIBA dem Verein für das Tragen von verschiedenartigen Schuhen und die nicht zulässige Unterstützung der Zuschauer mit Hilfe von Musik-instrumenten auf.

Ab der Saison 93/94 übernahm Rick Brooks, früherer Nationaltrainer, das Traineramt. Damit war der



1998 Equipe Seniors A

Grundstein für die spätere glorreiche Mannschaft gelegt. Das Hauptaugenmerk ruhte jetzt auf der Jugendarbeit, galt es doch eine neue Mannschaft für die Zukunft aufzubauen. Das Damenteam hingegen untermauerte weiterhin seine nationale Vormachtstellung. Obwohl sie 1996 das Pokalfinale, nach einer hohen Foulbelastung, an Contern abgeben müssen, konnten sie in der Meisterschaft den 6. Erfolg in Folge feiern. Und dies trotz einer Forfait-Niederlage und drei Niederlagen gegen Contern, einen direkten Konkurrenten.

Das Herrenteam war weiter im totalen Umbruch und musste 1997 und 1998 sogar gegen den Abstieg kämpfen. Aber das Ende des Tunnels war in Sicht. Ab Januar 1998 gab es Lichtblicke für den BBC Etzella. Unter der Regie von Coach Toni Ostojic und dem US-Amerikaner Justice Sueing verlor das junge Team kein einziges Spiel. Inzwischen war der Basketballverein in seiner neuen schmucken Sporthalle heimisch geworden. Hier feierten die Basketballer und ihre Anhänger im Frühling 1999 große Erfolge. Die Herren schafften in dieser Saison ein historisches Triplé (Liga Cup, Pokal und Meisterschaft). Die Meisterschaft war erst nach einer Verlängerung voller Dramatik gegen Sparta unter Dach und Fach. Auch die Mädchen mischten noch einmal mit. Sie schafften zwar nicht die

Meisterschaft gegen Walferdingen, gewannen dafür aber den Pokal in eigener Halle. Der Nachwuchs zog ebenfalls mit. Unvergessen bleiben die fünf von acht möglichen am Pokalwochenende („give me five“) im Deich errungenen Titel. Die Begeisterung kannte keine Grenzen. Im Europapokal traf man auf Ostende und Ostern 2000 traten die Harlem Globetrotters mit ihrer Show in Ettelbrück an.



2002 Coupe de Luxembourg

Für die Basketballer war es allerdings ein Ding der Unmöglichkeit, die Ausnahme-Saison 98/99 zu überbieten. Die „Young Generation“ um Nelson Delgado und Gilles Becker verblieb jedoch an vorderster Front. Auch wenn der BBC Etzella im Jahre 2000 das Entscheidungsspiel im Meisterschaftsfinale gegen Racing knapp verlor, legten die Damen, nach der Rückkehr von Joëlle Scharlé, eine außergewöhnliche Schlussoffensive vor. Sie sicherten sich ihren 8. Meistertitel innerhalb eines Jahrzehnts.

Ein Feuerwerk an Top-Resultaten

Der Sprung ins neue Jahrtausend schien die Ettelbrücker Spitzenathleten und ihre Vereine mehr als zu beflügeln. In allen Sparten konnte man die guten Resultate der vorherigen Jahre bestätigen, ja sogar übertreffen. Neben dem BBC Etzella gehörten auch der FC Etzella und der DT Etzella zur absoluten nationalen Elite.



Photo: Jeff Lahr

Gilles Becker



Fanclub

Etzella Ettelbrück 1934-2009



2006 Equipe Hommes A

Das Jahr 2001 war jedoch von Frustration geprägt, viel weniger, weil der Verein diesmal ohne Titel verblieb, als durch die Tatsache, dass man, nach dem Dopingfall des Conterner Cason, um die Meisterschaftskrone betrogen wurde. Das Pokalfinale ging, trotz eines viel kritisierten Heimrechtes, an den Racing. Die Damen waren ebenfalls im Pokalendspiel gegen Walferdingen unterlegen. Nach den Begegnungen gegen Lausanne und Dijon fand eine lange europäische Tradition ihr Ende. Die neue Austragungsformel der FIBA-Europa erlaubte den kleinen Amateurvereinen keine Teilnahme mehr.

2002 gelang wieder ein Doppelsieg im Pokal. Die Herren waren gegen Bartringen, die Damen gegen Walferdingen erfolgreich. Die Herren erreichten ebenfalls das Meisterschaftsendspiel, mussten hier jedoch die Überlegenheit von Zolver anerkennen. Ganz oben stand die Etzella wieder mit dem Doublé-Gewinn in der folgenden Saison. 2004 erreichte man kein Finale und stand mit leeren Händen da. Es folgte nun, trotz unterschiedlicher Trainer und Teams (mehrere Stammspieler verließen den Verein), ein glorreiches „Triplé“ (2005, 2006, 2007) im Pokal. Obwohl der Verband 2006 beschloss, die

Meisterschaftsendspiele auf neutralem Platz (in der „Coque“) auszutragen, und so das Etzella-Team um sein verdientes und erspieltes Heimrecht brachte, erreichte der Verein sein insgesamt 12. Doublé. Die von den Ettelbrückern ungeliebte „Coque“ erweist sich inzwischen als ein für sie extrem erfolgreiches Parkett. Die Ettelbrücker Basketballer feierten hier über Jahre nur Siege. Angeführt von einem souveränen Nelson Delgado gewann der BBC vor einer stetig wachsenden Zuschauerkulisse die Finalsiege gegen die Musel Pikes und Contern.



Photo: Jeff Lahr

Nelson Delgado

Immer wieder stießen neue Talente ins Herrenteam vor und schlossen die Lücken nach den Transfers einzelner Stammspieler. Die permanente gute Jugendarbeit trug so jahraus jahrein ihre Früchte. Nicht umsonst war der BBC Etzella einer der führenden Vereine im Jugendbereich. Die Etzella spielte immer um die Top-Plätze in der höchsten Liga, auch wenn die Titel etwas ausblieben. Das Damenteam verbesserte sich von Saison zu Saison und bot den besten Mannschaften die Stirn, allerdings war auch hier, wie bei den Herren, im Halbfinale Schluss.

Etzella Ettelbrück 1934-2009



2005 Filles scolaires

Das Jubiläumsjahr - Etzella feierte in der Saison 2010/11 mit leichter Verspätung sein 75jähriges Bestehen - wurde reich an Höhepunkten. Im Mittelpunkt stand eine gelungene akademische Sitzung im CAP^e und eine ganz interessante Ausstellung mit umfangreichem Bildmaterial. Zu den Höhepunkten zählte aber auch eine große Sachtombola mit vielen Reisen nach New York zu einem NBA-Spiel. Unvergessen bleibt die „Journée des Anciens“, wo manche Anekdoten aus der langen Etzella-Geschichte ausgetauscht wurden.



Photo: Jeff Lahr



Photo: Jeff Lahr

2008 Equipe Seniors A

präsentieren. So waren die Herren- und Damemannschaften nach einer spannenden Saison in allen vier Endspielen vertreten. Unter der Regie von Coach Doug Marty konnten die Etzella-Herren ihr „liebste Kind“, den Pokal wieder erobern. Die Damen scheiterten erst im Finale, nachdem sie den haushohen Favoriten, die Musel Pikes, im Halbfinale überraschenderweise ausgeschaltet hatten. Beide Teams standen auch im Meisterschaftsfinale. Hier hatten jedoch die Etzella-Damen keine Chance gegen die Musel

2009 Equipe Seniors A

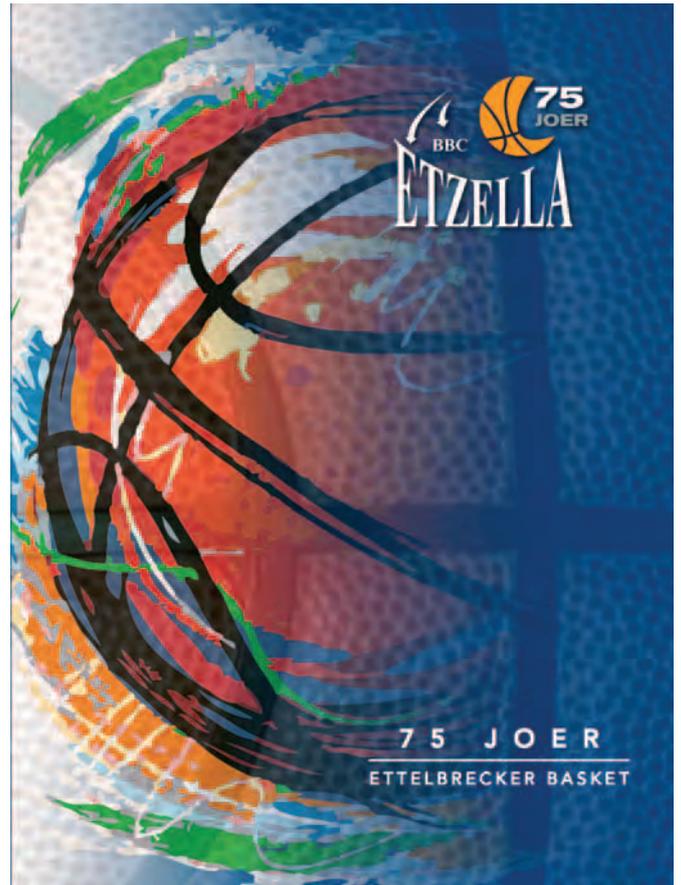
Etzella Ettelbrück 1934-2009



Karikatur Roger Leiner



Expo anniversaire: Th. Pletschette, R. Schneider, C. Halsdorf



Pikes. Die Herren hingegen erkämpften sich nach einem desolaten ersten Spiel in Düdelingen ein Entscheidungsspiel, in dem sich der T71 jedoch als zu stark erwies.

Trotz eines teilweisen Neubeginns sind die Herren gut in die neue Saison gestartet, und man kann gespannt auf die weitere Entwicklung des BBC Etzella Ettelbrück sein, ein Verein mit einer langen Erfolgsgeschichte, der noch manche glorreichen Seiten zu schreiben gewillt ist.



Photo: Jeff Lahr

Quellen:

- Livre du Cinquantenaire
- Archives nationales (Zeitungartikel Wort, Tageblatt, Républicain Lorrain)
- Vereinsbroschüren
- Archives Arthur Muller
- Joseph Flies: Ettelbrück, die Geschichte einer Landschaft
- Sportbuch ALPS (1996 – 2007)
- Livre du Centenaire de la Ville d'Ettelbruck

Vakanzaktiviteiten





Vakanzaktivitäten

Ferienzeit ist gleich Spielzeit. Abenteuerlust und Phantasie standen vom 18. Juli bis zum 5. August auf dem Stundenplan der Ettelbrücker Kinder.



Das Aus für die Dampflok!

Anfang der 60er Jahre des 20. Jahrhunderts wurden die Dampflokomotiven von den CFL aus dem Betrieb genommen und durch Dieselloks ersetzt. Der letzte von einer Dampflok gezogene Personenzug auf der Nordstrecke fuhr am 1. Februar 1964. Er trug die Nummer 189, Abfahrt in Luxemburg um 18.10 Uhr, Ankunft in Ulflingen um 19.30 Uhr. Gezogen wurde der Zug von der Lok 5509, mit Nic. Hübsch als Lokführer und Alex Hansen als Heizer. Es handelte sich dabei um eine Lokomotive der Baureihe 55, die in der Wiener Lokomotivfabrik Floridsdorf gebaut worden war. Nic. Hübsch war damals am Bahnhof von Ulflingen stationiert. Er erinnert sich an die Zeit der Dampfloks: Bis zu fünf Loks standen über Nacht auf dem



Der Zeitzeuge Nic. Hübsch berichtet über seine Arbeit als Lokführer.

Bahnhofgelände. Am Abend vorher hatten sie die Abendzüge in den Norden des Landes gebracht und sollten nun die Morgenzüge nach Luxemburg ziehen. Über Nacht war ein "Feuermann" verantwortlich für den Unterhalt der Loks. Er füllte wenn nötig das Wasser im Kessel nach und unterhielt das Feuer. Schon am Abend, noch vor Schichtschluss, hatte die Mannschaft den Bestand an Kohle und Wasser aufgefüllt.

Wenn das Feuer in der Lok total erloschen und der Kessel kalt war, dauerte es ungefähr 24 Stunden, bis die Lok einsatzfähig war. Angezündet wurde das Feuer mit alter Putzwolle, altem Öl und Holz. Schichtbeginn am Morgen war etwa $\frac{3}{4}$ bis eine Stunde vor der Abfahrt des Zuges. Der Lokführer kontrollierte die Lok und stellte die Bremsen nach. Der Heizer schmierte die Lager der beweglichen Teile. Er baute das Feuer auf, das über Nacht etwas sparsamer und nur in der Mitte der "Feuerbüchse" gebrannt hatte. Diese war ein langgezogener, kistenförmiger Raum, in dem die Verbrennung der Kohle stattfand. Mit Schwung warf der Heizer die Kohle bis in den hintersten Winkel der "Feuerbüchse", was eine gewisse Geschicklichkeit und viel Kraft verlangte.

Im Winter ließ der "Feuermann" das Feuer in den Loks, die für einen Personenzug vorgesehen waren, nicht so stark herunterbrennen. Die Heizung der Eisenbahnwagen wurde ebenfalls mit Dampf betrieben, und die ersten Fahrgäste am Morgen



Nic. Hübsch in seiner Lok

De Feierwon kënnt op Ettelbréck (5)



Nic. Hübsch mit "seiner" Lokomotive

erwarteten ja eine angenehme Temperatur im Wagen. Eine Leitung führte den Dampf durch alle Wagen, bis er schließlich kondensierte und hinten aus der Leitung herausröpfelte.

Begleiten wir einen Güterzug, einen sogenannten "Auslader" auf der Nordstrecke. Dienstbeginn am Bahnhof Ulflingen war um drei Uhr. Um 3.45 Uhr fuhr die Lok nach Gouvy, dem Grenzbahnhof mit Belgien.

Dort wartete der Güterzug bereits auf einem Abstellgleis. Nach dem Anhängen der Lok erfolgte eine Bremsprobe des ganzen Zuges. Ein besonderer Beamter kontrollierte dabei die Bremsen jedes einzelnen Wagens. Um 4.15 Uhr fuhr der Zug schließlich ab. In den einzelnen Bahnhöfen der Nordstrecke hielt er an, die für diesen Bahnhof bestimmten Wagen wurden abgehängt und die

Eine Lokomotive aus der Baureihe 55

dort wartenden leeren oder auch neu beladenen Wagen wurden angehängt. Das Rangieren der abzuhängenden und anzuhängenden Wagen erfolgte durch die Zuglok, das heißt, diese musste mehrfach ab- und wieder angehängt werden, was einen großen Zeit-

aufwand bedeutete. Eventuell überholende Personenzüge wurden in einem Bahnhof auf einem Abstellgleis vorbeigelassen.

Transportiert wurde unter anderem Brennmaterial (Briketts, Kohlen...), Dünger für die Landwirtschaft und Baumaterial. In den Bahnhöfen der Nordstrecke zugeladen wurde zum Beispiel Lohe, Holz oder, im Herbst, Kartoffeln.



De Feierwon kënnt op Ettelbréck (5)

In Ettelbrück wechselte die Belegschaft der Lok; Dienstschluss war gegen 10.30 Uhr. Die Rückfahrt von Lokführer und Heizer nach Ulflingen erfolgte mit einem regulären Personenzug.

Eine neue Mannschaft brachte den Auslader bis nach Luxemburg. Kokszüge, die unterwegs keinen Halt einlegten, wurden von der gleichen Mannschaft von Gouvy bis nach Luxemburg gebracht. Auch die Belegschaft der Personenzüge fuhr bis nach Luxemburg, von wo sie dann, auf der Rückfahrt, einen Schnellzug nach Gouvy brachte. Dort wurde der Zug dann von einer belgischen Lok und einer belgischen Mannschaft übernommen.

Die Produkte der Hüttenindustrie stellten bei weitem den größten Anteil am Güterverkehr auf der Nordstrecke dar. Nach Norden fuhren leere Kokszüge und Güterzüge, die mit den Endprodukten der Stahlindustrie beladen waren. Die Höchstlast eines solchen Zuges betrug 900 t. Die Kokszüge, die nach Süden fuhren, wogen meist mehr als 1500 Tonnen.

Ein mit Stahlprodukten voll beladener Güterzug war eine richtige Herausforderung für Lok und Mannschaft. Schon in Walferdingen begann der Heizer das Feuer aufzubauen, damit die Lok die Steigung von Ettelbrück



Der Zug wird an die Lok angehängt.



nach Gouvy bewältigen konnte. Die Kokszüge aus dem Norden schafften den Streckenteil von Dommeldingen nach Luxemburg nur mit einer zweiten Lokomotive. Eine solche Bergauffahrt mit voll beladenem Güterzug verlangte vom Heizer vollen Einsatz. Bis zu sechs Tonnen Kohle musste er bis zum Schichtende schaufeln. Immer nur fünf bis sechs Schaufeln voll konnte er in die Feuerbüchse befördern, dann musste die Tür geschlossen werden, damit nicht zuviel Hitze verloren ging. Der "Schaufelrhythmus" hing vom Gewicht des Zuges und von der Steigung der Strecke ab.

Fotos: Nic. Hübsch

Rédaction: Nico Beckerich, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller,
Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Nico Beckerich, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller,
Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: photo: Pierrot Feltgen



Editeur responsable:
**Collège des Bourgmestre et Echevins
de la Ville d'Etelbruck**
B.P. 116
L-9002 Etelbruck

Tél.: 81 91 81-1

